



作者  
電影展

Lyon

**FESTIVAL ALLERS-RETOURS**  
CINÉMA D'AUTEUR CHINOIS

Cinéma Lumière Fourmi  
68 rue Pierre Corneille 69003 Lyon

**25-26**  
**MARS 2023**

UNE FENÊTRE OUVERTE SUR LE MONDE DU CINÉMA D'AUTEUR CHINOIS

UNE FENÊTRE OUVERTE SUR LE MONDE DU CINÉMA D'AUTEUR



Le festival Allers-Retours est consacré au regard que les auteurs chinois contemporains portent sur le monde à travers leurs films.

Allers-Retours 作者电影展，自创立起，注重「作者特质」和「作者表达」，持续发掘和推广优秀的华语作者电影。

Pour les infos  
en chinois sur  
Wechat

中文资讯请关注  
影展微信公众号



## Festival Allers-Retours

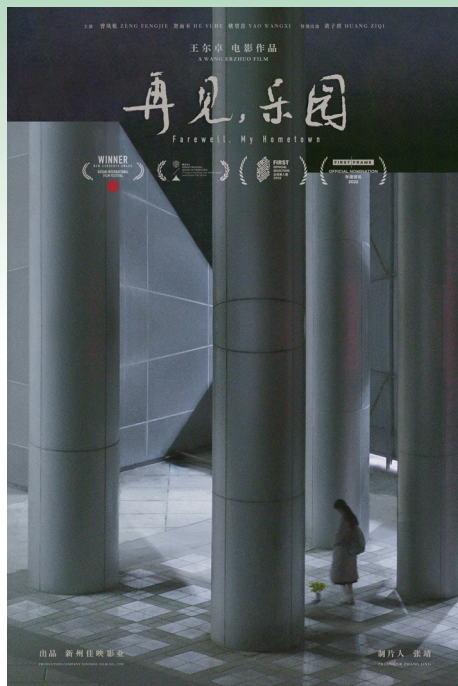
### Cinéma d'Auteur Chinois

Le Festival Allers-Retours est une fenêtre ouverte sur le cinéma d'auteur chinois, guidé par les obsessions qui animent les artistes plutôt que par des intérêts commerciaux. Fictions et documentaires, premiers travaux ou films de cinéastes confirmés, ils témoignent des sujets actuels de la société chinoise et offrent aux spectateurs des images variées, de formats, de couleurs et de tonalités différentes.

Au fil des éditions, le public français a découvert plus de 70 œuvres, faisant du Festival Allers-Retours une référence pour ce type de cinéma en France.

En 2023, vous pourrez retrouver pour la première fois le festival dans plusieurs villes françaises pour des reprises de la sélection de cette année. Outre le festival, Allers-Retours organise également des projections tout au long de l'année, des séances spéciales, Coming of Age pour les courts, etc.

Association culturelle à but non lucratif, Allers-Retours souhaite construire une plateforme culturelle ouverte pour les films chinois, et ouvrir le dialogue entre les cultures.



# Farewell, My Hometown

再见, 乐园

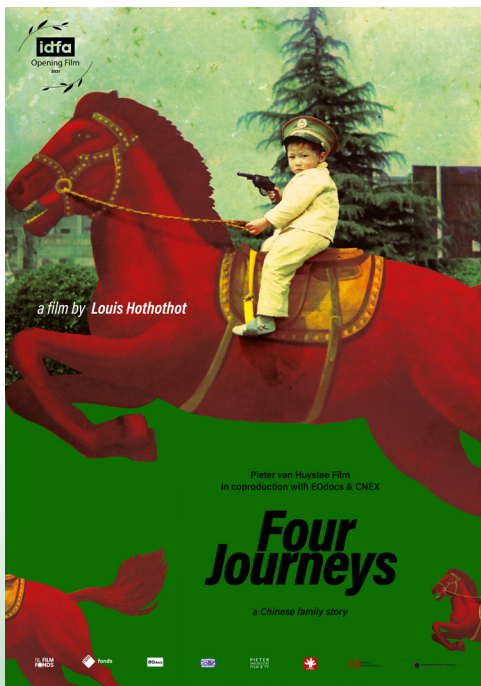
de WANG Erzhao 王尔卓

2021 / 90' / Chinois / VOSTF / Fiction

**Une femme âgée vivant dans les montagnes raconte sa vie, frappée par la pauvreté et les drames personnels. Une jeune femme exprime la solitude qu'elle a ressentie après avoir emménagé à Beijing pour intégrer une école de danse. Une femme raconte la liberté dont elle a pu jouir en ayant grandi dans les années 80, contrairement à ses parents.**

*Trois portraits de femmes de générations différentes, exprimant trois points de vue sur la vie, alternant entre différences et points communs. Un dispositif saisissant, associant des voix off et une mise en scène maîtrisée et époustouflante.*

→ Le samedi 25 mars 18h30



# Four Journeys

四次旅行

de Louis Hothothot

2021 / 112' / Chinois / VOSTF / Documentaire

Louis est le deuxième enfant de ses parents, à une époque où la politique de l'enfant unique est de rigueur en Chine. Se sentant effacé de sa propre histoire, il décide d'allumer sa caméra et de filmer ses proches pour renouer le dialogue. Retrouver la tombe de son premier frère devient son objectif, afin de libérer sa famille du poids qui l'habite.

*Documentaire familial, mais aussi thérapie filmique pour son auteur pour qui le cinéma est un moyen de panser ses blessures, Four Journeys est un témoignage poignant et un film personnel, une déclaration d'amour de l'auteur à ses proches.*

→ Le samedi 25 mars 20h30



# Virgin Blue

不要再见啊, 鱼花塘

de NIU Xiaoyu 牛小雨

2021 / 100' / Chinois / VOSTF / Fiction

Yezi vient d'obtenir son diplôme à l'université et décide de passer ses dernières vacances d'été auprès de sa grand-mère. Dans la maison familiale, les souvenirs vont se matérialiser et se confondre progressivement avec la réalité. Alors que sa grand-mère perd la mémoire, Yezi arpente et se confronte à ce passé qui la hante.

*Le premier long-métrage de fiction de NIU Xiaoyu, à la narration onirique et enveloppé d'une lumière gracieuse, explore avec majesté la limite entre le réel et les souvenirs.*

→ Le dimanche 26 mars 18h30

---

## COURTS-MÉTRAGES 短片场

→ Le dimanche 26 mars 15h30

---



2022 / 12' / Sans dialogue / VO / Animation

---

Une mère en bois sculpte son bébé-racine pour en faire une poupée humaine parfaite.

1er volet de la série *Perfect City*, *The Mother* combine animation image par image dans laquelle l'auteur s'était déjà illustré avec *SHe* et 3D dans un cauchemar sur l'expérience de la maternité.

---

### Perfect City: The Mother

完美之城：妈妈

de ZHOU Shengwei 周圣威

---



2021 / 22' / Chinois / VOSTF / Fiction

---

Lili, une jeune mère, vit avec son mari accro aux jeux d'argent dans une région reculée du Sichuan. Seule et pauvre, elle décide de partir pour la ville afin de gagner suffisamment d'argent pour sauver son père mourant.

*Une réalisation tout en sobriété pour parler d'une problématique sociale délicate, qui n'est pas passée inaperçue à Cannes. ZOU Jing sait rendre son portrait tour-à-tour amer et tendre, donne le temps au rôle principal de s'exprimer sans forcer le sens.*

---

### Lili Alone

朵丽

de ZOU Jing 邹静

---



**The Dreamland**  
虚戈

de BIAN Ka 卞卡

2022 / 5' / Sans dialogue /  
Animation

Un récit de naissances et de disparitions dans une atmosphère onirique monochrome. Un homme devient oiseau, un papillon devient homme, le monde aquatique et le monde aérien se fondent dans le domaine du rêveur.

*Le jeu sur les tâches d'encre rendues vivantes révèle à plein le potentiel de métamorphose de l'animation, porté par des figures familières comme le rêveur et le papillon.*



**Olympic**  
豹人

de ZHU Xin 祝新

2022 / 30' / Chinois / VOSTF /  
Fiction

En 2064, le record du monde établi par la star jamaïcaine Powell, plus de 50 ans auparavant, reste imbattu. Mara, jeune sprinter prodige de 23 ans, apprend que son idole a triché pour devenir l'homme le plus rapide du monde.

*ZHU Xin explore à travers Olympic des mécanismes psychologiques tortueux comme la foi, la confiance en soi ou encore l'esprit de communauté. Une mise en scène très expressive pour dépeindre les émotions du jeune protagoniste.*



## L'Insaisissable Joie du Travail

难以捉摸的劳动快乐

de YU Miao 于淼

2022 / 9' / Français / VO / Fiction

Dans une France kafkaïenne, un demandeur d'emploi se met à suivre une mystérieuse ligne téléphonique pour retrouver sa conseillère disparue.

*Dans une satire sociale rappelant Brazil de Terry Gilliam, YU Miao élabore une esthétique anachronique pour mieux jouer sur les travers de notre société moderne et de son culte de l'entrepreneuriat à tout prix.*



## Will You Look At Me

当我望向你的时候

de HUANG Shuli 黄树立

2022 / 20' / Chinois / VOSTF / Documentaire

Un jeune cinéaste chinois entame un voyage introspectif en revenant dans sa ville natale. À cette occasion, une conversation longtemps différée avec sa mère les plonge tous deux dans une quête d'acceptation et d'amour.

*À travers ces images capturées en 8 et 16mm de sa mère, le jeune auteur qui avait déjà utilisé un procédé similaire dans un autre court Exposed, explore la relation qu'il entretient avec elle dans une œuvre cathartique et personnelle. La poésie des images contraste avec la virulence des dialogues.*

## Suivez-nous

-  @festival\_allers\_retours  
 @allersretoursasso  
 @AllersRetours  
 @Allers-retours  
 [www.allersretoursasso.fr/](http://www.allersretoursasso.fr/)  
 [contact@allersretoursasso.fr](mailto:contact@allersretoursasso.fr)



Site officiel 官方网站



Wechat 微信公众号

## Allers-Retours remercie ses partenaires



©Allers-Retours - Tous droits réservés - 2023

Illustration et conception graphique : WU Qiannan, QI Xiaofan  
Logo du festival : LIU Shuliang



## PROGRAMME

### LE SAMEDI 25 MARS

18h30 Farewell, My Hometown 再见, 乐园  
20h30 Four Journeys 四次旅行

### LE DIMANCHE 26 MARS

15h30 **Courts-métrages** 短片场

Perfect City: The Mother 完美之城: 妈妈	ZHOU Shengwei 周圣崑
Lili Alone 朵丽	ZOU Jing 邹静
The Dreamland 虚戈	BIAN Ka 卜卡
Olympic 豹人	ZHU Xin 祝新
L'Insaissable Joie du Travail 难以捉摸的劳动快乐	YU Miao 于淼
Will You Look At Me 当我望向你的时候	HUANG Shuli 黄树立

18h00 **Virgin Blue** 不要再见啊, 鱼花塘

## INFORMATIONS PRATIQUES

**Cinéma Lumière Fourmi**  
68 rue Pierre Corneille 69003 Lyon

### Tickets & Réservation

**Tarifs** Tarif normal : 9 €

Tarif réduit : 7 €

#### ABONNEMENTS :

29 € Abonnement 5 tickets valables 6 mois  
56 € Abonnement 10 tickets valables 1 an  
+ 3 € achat de la carte rechargeable, non nominative

### Réservation

→ Réservez vos places en ligne  
[www.cinemas-lumiere.com](http://www.cinemas-lumiere.com)

→ ...ou sur place avant la projection !